

інтерпритації» (Грищенко, 2014). Лінгвістичні, герменевтичні та інші методи дослідження мови є методологічною основою гуманітарних наук. Таким чином герменевтика розширює можливості й сферу застосування філософської герменевтики та її методологічного потенціалу, а також дозволяє залучати нові підходи до розв'язання сучасної гуманітарної проблематики, зокрема й проблеми ідентичності в різних її аспектах.

### **Список літератури:**

1. Блюменберг Г. (2005) Світ як книга. Київ:Лібра, (544 с). Вригт Г.Х.фон (1986) Логико-философские исследования. Москва: Прогресс.(600 с).
2. Грищенко Я.С. (2014) Герменевтика як мистецтво інтерпретації. Филологические науки / Теоретические и методологические проблемы исследования языка. Взято з : <http://www.kamts1.kpi.ua/node/1017>
3. Дильтей В. (2001) Т. IV: Герменевтика и теория литературы. Собрание сочинений: в 6 т. Москва: Дом интеллектуальной книги. (531с).
4. Buren John van. (1977) Critical Environmental Hermeneutics Взято з: [https://originrh.web.fordham.edu/images/academics/programs/environmental\\_studies/vanburenenvethics-del.pdf](https://originrh.web.fordham.edu/images/academics/programs/environmental_studies/vanburenenvethics-del.pdf)

**Н.В. Харитонova,**  
**викладач кафедри іноземних мов,**  
**Національного фармацевтичного університету, м. Харків**

## **ДО ПИТАННЯ ВИКЛАДАННЯ ЛАТИНСЬКОЇ ФАРМАЦЕВТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

**Вступ.** Вивчення латинської мови передбачає засвоєння лексики, граматики, основних способів словотворення й греко-латинських терміноелементів, що вживаються у фармацевтичній термінології; особливу увагу приділено утворенню номенклатурних назв та термінів у ботанічній, хімічній та номенклатурі лікарських засобів. У будь-якій дисципліні

викладачі стикаються з проблемними питаннями засвоєння іноземної мови, як правильно та зрозуміло донести інформацію до студентів, що вивчають нову мову та які форми навчання слід застосовувати для оптимізації навчального процесу.

Більшість англійських та латинських найменувань має свою специфіку: з одного боку це загальноживана лексика, з іншого – велика кількість спеціалізованих термінів. Англійська мова має близько 70% лексичного складу латинського походження, тому англомовні студенти легко засвоюють лексичний матеріал, а деякі терміни запам'ятовують практично без перекладу, але ж інтерферуючий вплив однієї іноземної мови призводить до граматичних й лексичних помилок в іншій (Казиминова, 2016).

**Матеріали та методи.** Сучасна англійська – це аналітична мова, а саме, у більшості випадків, граматичні та логічні залежності в ній виражаються за допомогою порядку слів. У синтетичних мовах, таких як латина та українська, порядок слів у реченні не має важливого значення, а роль кожного слова у словосполученні передається за допомогою системи закінчень. Відмінності у формах мов спонукають по-різному підходити до методики викладання латинської мови, а саме запам'ятовування та використання фахової лексики.

Особливу увагу звертаємо на вимову закінчень *-us* та *-um*, що зустрічається у фармацевтичній термінології в найменуваннях лікарських рослин, лікарських форм, лікарських засобів і студенти-іноземці ігнорують вимову та запам'ятовування цих флексій чоловічого та середнього роду: *sirupus, i m – syrup, extractum, i n – extract, granulum, i n – agranule, aërosolum, i n – an aerosol, Anisum, i n – anise. Synthomycinum, i n – synthomycine.* Прикметникові закінчення теж слід враховувати при запам'ятовуванні латинських слів, тому що вони вказують на рід прикметника, що особливо важливо при узгодженні слів у словосполученнях: *gastricus, a, um – gastric, asepticus, a, um – aseptic, pectoralis, e – pectoral, officinalis, e – officinal.*

Є певні труднощі у засвоєнні матеріалу при вивченні граматики латинської мови, а саме теми «Відмінки іменників». Оскільки в англійській мові збереглися лише три відмінки: *subjective case*, *objective case* (використовується тільки для займенників) та *possessive case*, а в латинській їх набагато більше (*Nominativus*, *Genetivus*, *Dativus*, *Accusativus*, *Ablativus*, *Vocativus*), то це обмежує кількість варіантів перекладу словосполучень, тому при формуванні фармацевтичного терміна у непрямих відмінках використовуємо прийменникову конструкцію іноді з одним і тим же прийменником в англійській. Наприклад: *ad usum externum* – *for external use*, *pro injectionibus* – *for injections*, *pro die* – *for a day*, *contra scabiem* – *for itch*.

Зазначаємо, що відмінок іменника в латинській мові визначається за закінченням слова, тому при перекладі *Genetivus* англійською можна використовувати прийменник *of* з іменником. Наприклад: *tinctura Valerianae* – *tincture of valerian*, *folium Urticae* – *leaf of nettle*, *sirupus Sacchari* – *syrup of sugar*, *linimentum Streptocidi* – *liniment of streptocide*. Але, при утворенні авторизованих лікарських форм переклад присвійної форми іменника відбувається за допомогою апострофа та літери *s*. *Solutio Lugoli* – *Lugole's solution*, *Liquor Burovi* – *Burov's liquor*, *unguentum Wilkinsoni* – *Wilkinson's unguentum*.

Вивчення ботанічної номенклатури характеризується засвоєнням нового лексичного матеріалу з великою кількістю термінів, що незрозумілі для студентів-іноземців. При вивченні ботанічної номенклатури починати треба з термінів, які частково або повністю збігаються з англійською мовою. Наприклад: *Chamomilla*, *ae f* – *chamomile*, *Oliva*, *ae f* – *olive*, *Mays*, *Maydis f* – *maize*. Але є багато найменувань, які не мають відповідного значення, тому у студентів-іноземців не виникає асоціативних уявлень з найменуванням рослин: *Convallaria*, *ae f* – *lily-of-the-valley*, *Hypericum*, *i n* – *Saint-John's wort*, *Viburnum*, *i n* – *water-elder*. Не слід давати багато синонімічних слів при поясненні матеріалу, а сконцентруватися на запам'ятовуванні пари: латинська мова – англійська мова.

**Результати та їх обговорення.** Отже, відмінності у формах мов (аналітична або синтетична) спонукають використовувати різні підходи для запам'ятовування та перекладу фахової фармацевтичної лексики з латинської мови студентами-іноземцями. Також у процесі викладання латинської граматики та формуванні термінологічних найменувань виникають проблемні питання, які слід розв'язувати таким чином:

- використати порівняльний метод щодо мови спілкування (англійська) для пояснення нової (латинська);
- продемонструвати необхідність правильного запам'ятовування повної словникової форми, з усіма флексіями, для грамотного утворення фармацевтичних термінів;
- закріпити навички й набуті знання великою кількістю практичних вправ та тестових завдань у дистанційному курсі.

#### **Список літератури:**

1. Казимилова, И.С. (2016). Межъязыковая интерференция как источник трудностей при интерактивном обучении иностранным языкам. Актуальные проблемы общей теории языка, перевода и методики преподавания иностранных языков. Выпуск 3: сборник статей по материалам межрегиональной, с международным участием, интернет-конференции. Саранск: Издатель Афанасьев В.С. (с. 138).
2. Svetlichnaya Ye.I. (2011). Latin for Pharmacy Students: [textbook for students of higher schools] / Ye.I. Svetlichnaya, I.A. Tolok, Ye.A. Volobuyeva. – Kharkiv: NUPh : Golden Pages.
3. Svetlichnaya Ye.I., Tolok I.A., Volobuyeva Ye.A. (2016). Studemus Latinam. We learn Latin (Manual for Individual Students' Work).– Kharkiv, NPhaU.